

Попова М.В., Филимонова А.А.

**Иноязычный акцент
как фактор выражения национальной идентичности
иммигрантов в принимающем сообществе***

*Московский государственный лингвистический университет,
Россия, Москва, neunerin@gmail.com, aleksandrafilimonova57@gmail.com*

Аннотация. В статье представлен обзор исследований, посвященных иноязычному акценту как маркеру национальной принадлежности иммигрантов в принимающем сообществе. Для иллюстрации важности акцента при этнической категоризации авторы приводят ряд экспериментальных исследований, описывающих особенности распознавания иноязычного акцента в различных возрастных группах. Кроме того, в статье демонстрируются результаты опросов среди иммигрантов, которые подтверждают значимость иноязычного акцента в контексте выражения национальной идентичности. Анализ научной литературы по теме исследования позволяет заключить, что иноязычный акцент следует рассматривать среди факторов выражения национальной идентичности, так как в настоящее время он выступает не менее значимым маркером социально-этнической категоризации, чем гендерная или расовая принадлежность говорящего.

Ключевые слова: национальная идентичность; иноязычный акцент; маркер идентичности; миграция; принимающее сообщество.

Поступила: 12.06.2022

Принята к печати: 16.08.2022

* © Попова М.В., Филимонова А.А., 2022

Popova M.V., Filimonova A.A.

Foreign accent

as a factor of expressing immigrants' nationality identity

in the host community*

*Moscow state linguistic university,
Moscow, Russia, neunerin@gmail.com,
aleksandrafilimonova57@gmail.com*

Abstract. The paper features a review of the research on foreign accent as a marker of immigrants' national identity in the host community. In order to illustrate the importance of foreign accent in ethnic categorization, the authors present a number of experimental studies describing the features of foreign accent recognition in different age groups. In addition, the paper demonstrates the results of surveys among immigrants, which confirm the importance of foreign accent in the context of expressing national identity. The analysis of scientific literature on the topic covered brings us to the conclusion that foreign accent should be considered among the factors that reveal national identity, as it is currently no less significant as a marker of social and ethnic categorization than the speaker's gender or race.

Keywords: national identity; foreign accent; identity marker; migration; host community.

Received: 12.06.2022

Accepted: 16.08.2022

Введение

Национальная идентичность на протяжении многих лет представляет интерес для исследователей в различных областях науки. Среди ученых, так или иначе занимавшихся проблематикой национальной идентичности, К. Вельцель, С. Хантингтон, А.Д. Смит, М. Галлер, Б. Кнайдингер, К. Гаджиев, В.В. Кочетков, Н.А. Хренов, М. Галлер, Л. Дробижева, Д.И. Узнародов, Е.П. Каргаполов, В.Р. Янакова и др. В то время как многие исследования акцентируют особенности национальной идентичности на территории того или иного государства, в последнее десятилетие внимание также

* © Popova M.V., Filimonova A.A., 2022

привлекают факторы выражения национальной идентичности иммигрантов в принимающем сообществе. Одним из таких факторов является иноязычный акцент, который, согласно ряду исследований, служит маркером принадлежности индивида к определенной национальности [Błaszcak, Źygis, 2019; McCrocklin, Link, 2016]. Актуальность исследований в рамках миграционных процессов с позиции анализа дискурсивных практик и внутри- и межъязыковых изменений подтверждается формированием в настоящее время новой дисциплины – миграционной лингвистики (Migrationslinguistik). Помимо миграционного дискурса и динамики языковых процессов, объектом миграционной лингвистики могут также выступать «такие аспекты, как мотивация, обстоятельства, факторы протекания миграции, последствия миграционных процессов в социальных практиках» [Шустова, 2020, с. 13]. Кроме того, в контексте дискурсивных практик можно говорить о расширении дискурсивного пространства вследствие смешения дискурсов и формирования новых «идентичностей» [там же].

Национальная идентичность

В научной литературе существуют различные трактовки национальной идентичности. Н.А. Хренов определяет национальную идентичность следующим образом: «ощущение нации как единого целого, представленного уникальными традициями, культурой и языком» [Хренов, 2007, с. 8]. В концепции национальной идентичности на первый план выходят культура нации и общий язык, которые в ряде исследований рассматриваются как важнейшие компоненты национальной идентичности [Дробижева, 2013]. Социолог М. Галлер понимает под национальной идентичностью «сознательное, интеллектуально-духовное, оценочное и эмоционально-аффективное утверждение принадлежности к нациальному государству» [Haller, 1999, р. 42]. Центральным для этой трактовки является факт эмоциональной связи индивида с национальным государством, которая отражается в ценностях, важных для представителей нации. Ученый также отмечает, что национальная идентичность является одним из важнейших аспектов самоидентификации индивида, поскольку социализация и проживание в определенном национальном государстве также формирует взгляды индивида на жизнь, ценности и гражданскую позицию [*ibid.*]. Важно, что национальная идентичность проявляется прежде всего при контакте с представителями другой нацио-

нальности [Haller, 1999; Кочетков, 2012]. В контексте иммиграции оппозиция «свой – чужой» обостряется, что выражается в стремлении иммигрантов подчеркивать свою национальную идентичность в принимающем сообществе.

К важнейшим факторам выражения национальной идентичности принято относить национальный язык, культуру, обычай и традиции, религию, празднование национальных праздников, национальные символы, национальную кухню, спорт и др. [Kneidinger, 2013]. В последнее десятилетие в рамках исследований национальной идентичности особый интерес также представляет иноязычный акцент, являющийся одним из маркеров принадлежности иммигрантов к определенной нации [Błaszcak, Żygis, 2019; Перепечкина, 2018].

Несмотря на то что иноязычный акцент почти не поддается контролю со стороны говорящего, исследование Дж. Блащак и М. Жигис демонстрирует тенденцию *сознательного* использования иноязычного акцента как средства выражения национальной идентичности среди польской молодежи в Германии. Исследование опирается на опрос 49 детей и подростков в возрасте от девяти до 18 лет, которым было предложено заполнить анкету, содержащую в общей сложности 166 вопросов о национальном самосознании и роли родного языка иммигрантов в немецком мультикультурном сообществе. Результаты исследования демонстрируют, что 63% опрошенных отмечают, что даже если они могут говорить на немецком языке без акцента, они все равно осознанно говорят на немецком с польским акцентом с целью подчеркнуть свою национальную принадлежность. В качестве причин для выражения своей национальной идентичности респонденты назвали гордость за принадлежность к польской нации, любовь к польскому языку, а также их желание продемонстрировать принадлежность к определенной национальной группе [Błaszcak, Żygis, 2019]. Возможно, такие результаты отчасти объясняются выбором респондентов: это дети и подростки, у которых ярко выражена потребность продемонстрировать принадлежность к определенной социальной группе, которая и реализуется посредством польского акцента.

Ш. Маккроклин и С. Линк опросили 78 студентов из разных стран, изучающих английский язык. Большинство респондентов отметили, что предпочли бы говорить на английском языке без акцента, но значительная их часть подчеркнула, что гордится акцентом, по которому носители английского языка могут определить их принадлежность к определенной национальности [McCrocklin, Link, 2016, с. 133]. Таким образом, респонденты сознательно отмечают,

что их акцент служит маркером их национальной идентичности [McCrocklin, Link, 2016, с. 133]. Учитывая особенности распространения английского языка в мире, стоит отметить, что его варианты в Великобритании, США, Канаде, Австралии, Новой Зеландии, Индии и Гонконге так же, как и иноязычный акцент, способны подчеркивать национальную идентичность [Казакова, 2017]. В связи с этим отмечается, что именно «просодия является одним из наиболее ярких индикаторов национальной принадлежности говорящего в звучащей речи» [Казакова, 2017, с. 1]. Например, в современной Индии существует ряд просодических характеристик, такие как тяготение к слоговому типу ритмических структур, высокая частотность восходяще-нисходящих тонов и др., которые способствуют выражению национальной идентичности говорящих на английском языке на данной территории [там же].

В 2022 г. на базе МГЛУ было проведено исследование иноязычного акцента как одного из факторов выражения национальной идентичности русских иммигрантов в Германии. Выборка данного исследования составила 392 респондента [Филимонова, 2022]. Им было предложено принять участие в онлайн-опросе, содержащем вопросы закрытого и открытого типа об особенностях выражения русской национальной идентичности за границей. По результатам опроса установлено, что для 26% респондентов иноязычный акцент является частью их национальной идентичности, несмотря на то, что большинство опрошенных не используют акцент сознательно для подчеркивания своей национальной принадлежности [там же]. Это может быть связано с тем, что иммигранты не могут самостоятельно определить степень выраженности акцента, и, следовательно, не могут объективно оценить его роль в контексте выражения национальной идентичности. Однако ввиду того, что произносительные особенности речи практически не поддаются контролю со стороны говорящего, его сознательная реакция может быть вторичной, активирующей осознание своей этнической категоризации. Кроме того, проведенное двумя годами ранее исследование характера восприятия иноязычного акцента в Германии показало, что каждый второй русский иммигрант из числа опрошенных имеет негативный опыт общения с носителями немецкого языка, вызванный акцентной окрашенностью их речи [Попова, Филимонова, 2021]. Это позволяет предполагать, что иноязычный акцент является маркером национальной идентичности русских иммигрантов в Германии.

Исследование выражения национальной идентичности посредством иноязычного акцента представляет интерес и с позиции перцепции как носителями определенного языка, так и искусственными билингвами. Согласно результатам экспериментальных исследований, проведенных К. Кинцлер, Э. Дюпух и Э. Спелке, дети могут демонстрировать свои социальные предпочтения на первом году жизни, выбирая тех, кто говорит знакомым им образом [Kinzler, Dupoux, Spelke, 2012]. В рамках одного из экспериментов десятимесячным младенцам были показаны видеоролики, в которых носитель их родного языка и носитель иностранного языка демонстрировали две разные игрушки. Затем младенцам предоставлялась возможность выбрать одну из продемонстрированных на видеозаписи настоящих игрушек. Испытуемые преимущественно выбирали игрушку, представленную носителем их языка. В другом эксперименте детям двух с половиной лет демонстрировались описанные выше видеозаписи, а затем в контексте игры им предоставлялась возможность отдать предмет одному из двух спикеров. Дети чаще отдавали предпочтение носителю их языка.

Кроме того, для некоторых детей акцент может выступать более значимым показателем групповой идентичности, чем цвет кожи. Такие результаты были получены исследователями в рамках эксперимента, направленного на изучение влияния языка, акцента и расы говорящих на социальные предпочтения. В ходе эксперимента пятилетним детям показывали фото и включали аудиозаписи голосов других детей, (1) говорящих на их родном языке без акцента, (2) демонстрирующих акцент и (3) говорящих на иностранном языке. Испытуемые предпочли дружить с носителями их родного языка, говорящими без акцента. Дети были также склонны выбирать в друзья детей своей расы, когда те молчали, при этом испытуемые отдавали предпочтение детям другой расы с родным акцентом, когда акцент противопоставлялся расе. Результаты позволяют предположить, что дети оценивают коммуникантов по параметрам, которые отличали социальные группы в доисторических человеческих обществах [Accent Trumps race ..., 2009].

Еще одним значимым подтверждением важности акцента в вопросах самоидентификации и национальной идентичности является синдром иностранного акцента – редкое неврологическое заболевание, при котором у человека появляется иностранный акцент в речи на родном языке. Пациенты с этим заболеванием подчеркивают принципиальную важность акцента при самоиден-

тификации: «у тебя как будто отбирают всю личность, и ты теряешь нечто такое, что тебя определяло» [Робсон, 2015].

Заключение

В заключении отметим, что изучение иноязычного акцента в контексте выражения национальной идентичности иммигрантов – относительно новое направление исследований в контексте миграционной лингвистики. В современной лингвистике есть лишь небольшое количество научных работ, посвященных этой тематике. Результаты нашего исследования позволяют заключить, что акцент следует рассматривать как один из факторов выражения национальной идентичности иммигрантов в принимающем сообществе. Произносительные особенности определяют идентичность наряду с гендерной и расовой принадлежностью. А при учете миграционной картины отдельных государств, в которых значительное количество населения имеет миграционные корни, эти особенности могут выступать определяющими, так как являются наиболее надежным и объективным фактором идентификации при отсутствии иной информации о говорящем и значимым маркером национальной идентичности. В связи с этим мы считаем целесообразным продолжить изучение иноязычного акцента в контексте выражения национальной идентичности мигрантов с проведением предварительной диагностики произношения респондентов для сбора более точных данных о степени выраженности их акцента. Кроме того, актуально научное знание об иноязычном акценте в контексте этнической категоризации иммигрантов – носителей близкородственных языков, произносительные черты которых часто тяжело отличить представителям принимающего сообщества.

Список литературы

- Дробижева Л.М.* Российская идентичность: факторы интеграции и проблемы развития // Социологическая наука и социальная практика. – 2013. – № 1. – С. 74–84.
- Казакова О.В.* Просодия вариантов английского языка в Индии и Гонконге как средство выражения национальной идентичности (экспериментально-фонетическое исследование) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2017. – 28 с.
- Кочетков В.В.* Национальная и этническая идентичность в современном мире // Вестник Моск. ун-та. Сер. 18: Социология и политология. – 2012. – № 2. – С. 144–162.

Перепечкина С.Е. Иноязычный акцент: проблема интерференции или вопрос самоидентификации? // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. – 2018. – 02–20 апр. – С. 154–158.

Попова М.В., Филимонова А.А. Преодоление результата фонетической интерференции как фактор успешной интеграции русских иммигрантов в немецкое мультикультурное сообщество // Когнитивные исследования языка. – 2021. – Вып. № 4(47) : Методы когнитивной лингвистики: гордость или предубеждение? – С. 442–452.

Робсон Д. Синдром иностранного акцента: вы говорите как чужой! // BBC News Русская служба. – 2015. – URL: https://www.bbc.com/russian/science/2015/05/15_0526_vert_fut_foregn Accent_syndrome (дата обращения: 22.02.2022).

Филимонова А.А. Иноязычный акцент среди факторов выражения национальной идентичности русских иммигрантов в Германии : магистерская дис. ... – Москва, 2022. – 98 с.

Хренов Н.А. Искусство и цивилизационная идентичность. – Москва : Наука, 2007. – 603 с.

Шустрова С.В. Дискурсивные практики в немецком миграционном медиадискурсе // Миграционная лингвистика. Миграционный дискурс. – 2020. – Вып. 2. – С. 13–34. Accent Trumps race in guiding children's social preferences / Kinzler K.D., Shutts K., DeJesus J., Spelke E.S. // Social Cognition. – 2009. – Vol. 27. – N 4. – P. 623–634. – DOI: <https://doi.org/10.1521/soco.2009.27.4.623>

Błaszczyk J., Źygis M. Nicht perfekt, aber Zufrieden. Aus dem Sprachleben deutsch-polnischer Schüler in Berlin // Forum Angewandte Linguistik. – 2019. – S. 19–44.

Haller M. Voiceless submission or deliberate choice? European integration and the relation between national and European identity // The European Experience in Perspective. – Chur ; Zürich : Rüegger, 1999. – S. 263–296.

Kinzler K.D., Dupoux E., Spelke E.S. «Native» objects and collaborators: infants' object choices and acts of giving reflect favor for native over foreign speakers // Journal of Cognition and Development. – 2012. – Vol. 13(1). – P. 67–81. – DOI: 10.1080/15248372.2011.567200

Kneidinger B. Geopolitische Identitätskonstruktionen in der Netzwerkgesellschaft. Mediale Vermittlung und Wirkung regionaler, nationaler und transnationaler Identitätskonzepte. – Springer VL, 2013. – 361 S.

McCrocklin S., Link S. Accent, identity, and a fear of loss? ESL students' perspectives // Canadian Modern Language Review. – 2016. – P. 122–128.

References

- Drobizheva, L.M. (2013). Rossijskaya identichnost': faktory integracii i problemy razvitiya. *Sociologicheskaya nauka i social'naya praktika*, 1, 74–84.
- Kazakova, O.V. (2017). *Prosodija variantov anglijskogo jazyka v Indii i Gonkonge kak sredstvo vyrazhenija nacional'noj identichnosti (Eksperimental'no-foneticheskoe issledovanie)*. (Synopsis of the doctoral dissertation). Moscow: MSLU.
- Kochetkov, V.V. (2012). Nacional'naya i e'tnicheskaya identichnost' v sovremennom mire. *Vestnik Mosk. un-ta. Ser. 18. Sociologiya i politologiya*, 2, 144–162.

- Perepechkina, S.E. (2018, April). Inojazychnyj akcent: problema interferencii ili vopros samoidentifikacii? *Inostrannaja filologija. Social'naja i nacional'naja variativnost' jazyka i literatury*, 154–158.
- Popova, M.V., Filimonova, A.A. (2021). Preodolenie rezul'tata foneticheskoy interferencii kak faktor uspeshnoj integracii russkix immigrantov v nemeczkoe mul'tikul'turnoe soobshhestvo. *Kognitivnye issledovaniya jazyka*, 4(47), 442–452.
- Robson, D. (2015, May 26). Sindrom inostrannogo akcenta: vy' govorite kak chuzhoj! *BBC News Russkaya sluzhba*. Retrieved from https://www.bbc.com/russian/science/2015/05/150526_vert_fut_foregn Accent_syndrome
- Filimonova, A.A. (2022). *Inoyazychnyj akcent sredi faktorov vy'razheniya nacional'noj identichnosti russkix immigrantov v Germanii*. (Unpublished master thesis). Moscow: MSLU.
- Hrenov, N.A. (2007). *Iskusstvo i civilizacionnaya identichnost'*. Moscow: Nauka.
- Shustova, S.V. (2020). Diskursivnye praktiki v nemeckom migracionnom mediadiskurse. *Migracionnaya lingvistika. Migracionnyj diskurs*, 2, 13–34.
- Błaszcak, J., Źygis M. (2019). Nicht perfekt, aber zufrieden. Aus dem Sprachleben deutsch-polnischer Schüler in Berlin. *Forum Angewandte Linguistik*, 19–44.
- Haller, M. (1999). *Voiceless submission or deliberate choice? European integration and the relation between national and European identity. The European experience in perspective*. Chur, Zürich: Rüegger.
- Kinzler, K.D., Shutts, K., DeJesus, J., Spelke, E.S. (2009). Accent trumps race in guiding children's social preferences. *Social Cognition*, 4(27), 623–634. DOI: <https://doi.org/10.1521/soco.2009.27.4.623>
- Kinzler, K.D., Dupoux, E., Spelke, E.S. (2012). «Native» objects and collaborators: infants' object choices and acts of giving reflect favor for native over foreign speakers. *Journal of Cognition and Development*, 13(1), 67–81. DOI: 10.1080/15248372.2011.567200
- Kneidinger, B. (2013). *Geopolitische Identitätskonstruktionen in der Netzwerkgesellschaft. Mediale Vermittlung und Wirkung regionaler, nationaler und transnationaler Identitätskonzepte*. Trier: Springer VL.
- McCrocklin, S., Link, S. (2016). Accent, identity, and a fear of loss? ESL Students' Perspectives. *Canadian Modern Language Review*, 72(1), 122–128.